

شماره: ۵۴/۴۵۰۱۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۸/۱۲

پست:

بسته



ورود به دفترخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۲۹۰۰۱ / ۱۱ / ۸ / ص
تاریخ ثبت: ۱۳ / ۸ / ۸۷

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری- دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
دمکراتیک سوسیالیستی سرلانکا که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه
علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۷/۸/۱۲ مجلس با الحاق یک تبصره به ماده واحده به تصویب
رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

۶۳
علی لاریجانی
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۵۴/۴۵۰۱۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۸/۱۲

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - اجراء حکم بند (پ) ماده (۱۳) این موافقتنامه در حل و فصل هر نوع اختلاف ناشی از تفسیر یا اجراء آن، مستلزم رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کشتیرانی تجاری - دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا که از این پس با عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره خواهد شد، با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور به منظور فعال‌سازی همکاری‌های دوجانبه در زمینه امور کشتیرانی تجاری و با رعایت اصل آزادی دریانوردی تجاری بین‌المللی به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح «کشتی طرف متعاقد» به هر شناور تجاری اطلاق می‌شود که مطابق قوانین و مقررات یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد نماید. اصطلاح مزبور همچنین شامل آن دسته از شناورهای استیجاری است که توسط شرکتهای

کشتیرانی یک طرف متعاقد به کار گرفته شده لیکن با پرچم کشور ثالثی که از نظر طرف متعاقد دیگر قابل قبول می باشد، تردد می نماید.

این اصطلاح شامل شناورهای زیر نمی شود:

الف- کشتی های جنگی و سایر شناورهایی که در خدمت نیروهای مسلح هستند؛

ب- شناورهای تحقیقاتی (آب نگاری، اقیانوس شناسی و علمی)؛

پ- شناورهای ماهیگیری؛

ت- شناورهای دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهایی که فعالیت های غیر تجاری انجام می دهند.

۲- اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی است که در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد به کار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری، بهره برداری یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده و دارای گذرنامه دریانوردی باشد.

۳- اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آنها اطلاق می شود.

۴- اصطلاح «مسافر» به شخصی اطلاق می شود که بدون آن که مستخدم کشتی هر یک از طرفهای متعاقد بوده و یا به انجام کاری در آن اشتغال داشته باشد، به وسیله آن کشتی حمل شود.

۵- اصطلاح «بندر» به هر بندر تجاری از جمله لنگرگاه اطلاق می شود که در قلمرو یک طرف متعاقد واقع شده و به روی کشتی های خارجی که به حمل و نقل دریایی بین المللی اشتغال دارند، باز باشد.

۶- اصطلاح «شرکت کشتیرانی» به معنای شخص حقوقی است که در قلمرو یک طرف متعاقد مطابق قوانین و مقررات داخلی آن طرف تأسیس و با به کارگیری شناورهای ملکی یا به کار گرفته شده خود به فعالیت در زمینه حمل و نقل دریایی بین المللی اشتغال داشته باشد.

۷- «مقامهای صلاحیتدار دریایی» عبارتند از:

در جمهوری اسلامی ایران، وزارت راه و ترابری، سازمان بنادر و کشتیرانی و در جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا، بخش کشتیرانی تجاری وزارت بنادر و هوانوردی.

ماده ۲- همکاری

طرفهای متعاقد همه امکانات خود را برای توسعه همکاریهای دوجانبه دریایی در زمینه کشتیرانی تجاری به کار خواهند گرفت. این همکاری شامل موارد زیر نیز می باشد:

- تجسس و نجات؛
- جلوگیری از آلودگی دریایی؛
- نظارت بر آمد و شد دریایی؛
- تحقیقات آب‌نگاری؛
- تبادل اطلاعات؛
- شناسایی مدارک صادر شده برای دریانوردان؛
- تحصیل، تحقیق و آموزش دریایی.

ماده ۳- ارتباط بین سازمانها و مؤسسات

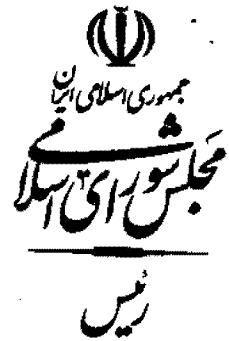
- ۱- طرفهای متعاقد مساعدتهای لازم را برای برقراری ارتباط میان سازمانهای مسؤول امور دریایی و اشخاص مرتبط با امور کشتیرانی تجاری یکدیگر به عمل آورند.
- ۲- شرکتهای کشتیرانی، نمایندگیها و سازمانهای کشتیرانی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند مطابق قوانین و مقررات مربوط در قلمرو طرف متعاقد دیگر دفاتر نمایندگی یا دفاتر تجاری تأسیس و طبق قوانین و مقررات آن طرف متعاقد در فعالیتهای مربوط فعالیت نمایند.

شماره: ۵۴/۴۵۰۱۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۸/۱۲

پست:

بسته



ماده ۴- تسهیل حمل و نقل

۱- طرفهای متعاقد موافقت می نمایند:

الف- کشتی های خود را به حمل و نقل کالا میان بنادر دو کشور ترغیب کنند و در جهت رفع موانعی که ممکن است از توسعه این حمل و نقل جلوگیری کند، همکاری نمایند؛
ب- از حمل کالا از بنادر خود به بنادر کشورهای ثالث و بالعکس توسط کشتی های طرف متعاقد دیگر ممانعت به عمل نیاورند.

۲- مفاد بند (۱) این ماده به حقوق کشتی هایی که تحت پرچم کشورهای ثالث به حمل و نقل تجاری دریایی بین بنادر طرفهای متعاقد و یا بین بنادر یکی از طرفهای متعاقد و بنادر کشور ثالث مبادرت می ورزند، لطمه ای وارد نخواهد کرد.

ماده ۵- رفتار ملی

۱- هریک از طرفهای متعاقد نسبت به کشتی های طرف متعاقد دیگر، محموله ها، خدمه و مسافران آنها در موارد زیر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتی های خود که برای حمل و نقل دریایی بین المللی مورد استفاده قرار می گیرند، معمول می دارد:
الف- دسترسی آزاد به آبهای سرزمینی و بندری که به روی حمل و نقل دریایی بین المللی باز می باشند؛

ب- توقف کشتی ها در بنادر و استفاده از تسهیلات بندری؛

پ- سوار و پیاده کردن مسافران؛

ت- استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری-دریایی و همچنین عملیات مربوط.

۲- مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد زیر نخواهد بود:

الف- فعالیت هایی که بر اساس قوانین داخلی هریک از طرفهای متعاقد منحصر به مؤسسات و سازمانهای متبوع آنها است از قبیل کشتیرانی ساحلی (کابوتاژ)؛
ب- مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در قلمرو هریک از طرفهای متعاقد؛

پ- مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتی‌های خارجی؛

ت- استفاده از بنداری که به روی کشتی‌های خارجی باز نمی‌باشد.

ماده ۶- جلوگیری از تأخیر

طرفهای متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات بندری خود و براساس مفاد معاهدات بین‌المللی اقدامات لازم را برای تسهیل و سرعت بخشیدن به حمل و نقل دریایی و جلوگیری از تأخیرهای غیرضروری کشتی‌های طرف متعاقد دیگر در بندرشان به عمل خواهند آورد.

ماده ۷- شناسایی گواهینامه‌ها

۱- اسناد ثبت و تابعیت کشتی‌های هریک از طرفهای متعاقد که براساس مقررات آن طرف متعاقد توسط مقامهای صلاحیتدار آن صادر شده و نیز گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت و سایر اسناد کشتی که با رعایت ضوابط کنوانسیونهای بین‌المللی مربوط توسط مقامهای صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد صادر شده و یا مورد شناسایی قرار گرفته باشد، توسط مقامهای طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲- محاسبه حقوق و عوارض بندری براساس گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت مندرج در بند (۱) این ماده انجام گیرد.

ماده ۸- شناسایی مدارک خدمه

۱- هریک از طرفهای متعاقد مدارک شناسایی خدمه کشتی را که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر صادر و یا به رسمیت شناخته شده است، به رسمیت خواهد شناخت. مدارک شناسایی مزبور به شرح زیر می‌باشد:

- برای اعضاء خدمه کشتی‌های جمهوری اسلامی ایران:

شماره: ۵۴/۴۵۰۱۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۸/۱۲

پست:

بررسی



مدرک شناسایی دریانوردی. (Scafarer's Identity Document)

- برای اعضاء خدمه کشتی های جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا:

گواهی اداء وظیفه دائم.

۲- برای آن دسته از اعضاء خدمه که از اتباع کشور ثالثی که توسط طرفهای متعاقد به رسمیت شناخته شده و در کشتی یک طرف متعاقد به خدمت گرفته شده اند، اسناد شناسایی معتبری که باید مورد شناسایی قرار گیرد، همان اسناد و مدارک دریانوردی است که توسط مقامات ذی صلاح آن کشور ثالث صادر شده است، مشروط به این که این اسناد برای شناسایی به عنوان گذرنامه یا جایگزین گذرنامه مطابق قوانین داخلی لازم الاجراء در کشور طرف متعاقد دیگر کافی باشد. باین وجود، هنگامی که اعضاء خدمه مزبور خارج از کشتی ها در بنادر طرف متعاقد دیگر مشغول فعالیت می باشند، باید دارای مدارک اشتغال در کشتی باشند.

ماده ۹- گواهی نامه های ملی دریانوردان

طرفهای متعاقد مقررات کنوانسیون شماره ۱۰۸ مربوط به شناسنامه ملی خدمه کشتی ها را که در تاریخ هجری شمسی برابر با ۱۹۵۸ میلادی در چهل و یکمین دوره اجلاس کنفرانس عمومی سازمان بین المللی کار در ژنو به تصویب رسیده است را اعمال خواهند نمود.

ماده ۱۰- کمکهای پزشکی

هر یک از طرفهای متعاقد در حد امکان کمکهای پزشکی لازم را به خدمه کشتی طرف متعاقد دیگر طبق مقررات داخلی خود ارائه می نماید.

ماده ۱۱- کمک و مساعدت

۱- چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد در امتداد ساحل طرف متعاقد دیگر، در دریای سرزمینی یا در بندر آن به گل بنشیند یا به ساحل برخورد کند یا به سانحه دیگری دچار شود، کشتی مزبور و محموله آن از همان حمایتی که به کشتی های خودی و محموله آنها اعطاء می شود، برخوردار خواهد بود.

هزینه های مربوط طبق قوانین و مقررات کشوری که سانحه در قلمرو آن اتفاق افتاده و یا با توافق طرفهای مربوط قابل وصول است. مفاد این بند مانع از طرح دعاوی در رابطه با حمایت، مساعدت و کمکی که به موجب یک قرارداد به کشتی آسیب دیده و محموله آن ارائه شده است، نخواهد بود. خدمه و مسافران کشتی طرف متعاقد موضوع این بند در هر زمان از همان حمایت، مساعدت و کمکی برخوردار خواهند بود که به اتباع طرف متعاقدی که در دریای سرزمینی یا بندر آن سانحه اتفاق افتاده است، ارائه می شود.

۲- کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و کالاهای حمل شده در آن یا هر آنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق گمرکی و سود بازرگانی، مالیاتها و سایر عوارض نخواهد شد، مگر آن که هدف، استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاها در قلمرو طرف متعاقدی باشد که در آن سانحه اتفاق افتاده است.

۳- مفاد بند (۲) این ماده مانع اجراء سایر قوانین و مقررات طرف متعاقدی که در قلمرو آن سانحه اتفاق افتاده است، نخواهد بود.

ماده ۱۲- تبعیت از قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر در قلمرو آن طرف

۱- کشتی های هریک از طرفهای متعاقد، همچنین کشتی های شرکتهای کشتیرانی هریک از طرفهای متعاقد، هنگامی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر می باشند، تابع قوانین و مقررات طرف اخیر خواهند بود.

شماره: ۵۴/۴۵۰۱۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۸/۱۲

پوست:

بسته



۲- مسافران و صاحبان کالا باید آن دسته از قوانین و مقررات لازم الاجراء در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد را که ناظر بر ورود، اقامت و عزیمت مسافران و نیز واردات، صادرات و انبار کردن کالا به ویژه مواردی که ناظر بر ترک بندر، مهاجرت، گمرک، مالیاتها و قرنطینه می باشد، رعایت نمایند.

ماده ۱۳- کار گروه مشترک

کار گروه مشترکی متشکل از نمایندگان مقامهای مربوط به تناوب و به شکل ادواری در کشور متبوع آنها بنا به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد در موارد زیر تشکیل خواهد شد:

الف- بحث، بررسی و اجراء این موافقتنامه؛

ب- انجام مطالعات مشترک در خصوص ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل دریایی؛

پ- حل و فصل هر نوع اختلاف ناشی از تفسیر یا اجراء مفاد این موافقتنامه.

ماده ۱۴- اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه فقط با توافق متقابل و مکتوب طرفهای متعاقد قابل تغییر و اصلاح خواهد بود و اصلاحات مزبور مطابق تشریفات مندرج در بند (پاراگراف) (۲) ماده (۱۵) این موافقتنامه لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۵- لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه سی روز پس از اینکه طرفهای متعاقد اتمام تشریفات داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه را به اطلاع یکدیگر برسانند، لازم الاجراء خواهد شد. این موافقتنامه تا زمانی که هر یک از طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک از شش ماه پیش طرف متعاقد دیگر را از قصد خود مبنی بر خاتمه موافقتنامه آگاه نماید بدون این که موجب خللی در اقداماتی که پیش از اتمام موافقتنامه به موجب آن انجام شده باشد گردد، همچنان معتبر خواهد بود.

شماره: ۵۴/۴۵۰۱۶

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۸/۱۶

پوست:

بسته



این موافقتنامه در دو نسخه در تهران در تاریخ سه شنبه ۶ آذرماه ۱۳۸۶ هجری شمسی برابر با ۲۷ نوامبر ۲۰۰۷ میلادی به زبانهای فارسی، سینهالی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهد بود. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سرلانکا	دولت جمهوری اسلامی ایران
ا.ح.م فوزی	محمد رحمتی
وزیر نفت و منابع نفتی	وزیر راه و ترابری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ هفتم آبان ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هفت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی
رئیس مجلس شورای اسلامی